KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e September 1950 door de Minister van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij het ministerieel besluit van 24 Juni 1949 tot invoering van de kaart van weggevoerde voor verplichte arbeid tijdens de oorlog 1940-1945 ingetrokken en vervangen wordt", heeft ter zitting van 21 September 1950 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Reconstruction, le 11 septembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "abrogeant et remplaçant l'arrêté ministériel du 24 juin 1949 créant la carte de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945", a donné en sa séance du 21 septembre 1950 l'avis suivant :

Vermits het oogmerk van het ontwerp is het ministerieel besluit van 24 Juni 1949, met terugwerking tot de dag waarop het van kracht werd, in te trekken en te vervangen,ware het verkieslijk aan het voorgenomen ontwerp volgende titel te geven :

" Ministerieel besluit tot vervanging van het ministerieel besluit van 24 Juni 1949 houdende invoering van de kaart van weggevoerde voor verplichte arbeid tijdens de oorlog 1940-1945.".

Het derde lid van de inleiding is overbodig en kan wegvallen.

Daar de regering de bedoeling heeft de uitwerking van het besluit van 24 Juni 1949 ex tunc te niet te doen, vervange men het werkwoord " **abroger** " in de Franse tekst van artikel 5 door "**rapporter**".

In de Nederlandse tekst daarentegen is het werkwoord "intrekken" juist gebruikt.

Aanbevolen wordt de datum van inwerkingtreding van het nieuw besluit uitdrukkelijk aan te geven, in plaats van te verwijzen naar die van het ingetrokken besluit.

De Raad van State stelt voor, artikel 5 te splitsen en de bepalingen er van, met inachtneming van de laatste twee opmerkingen, te redigeren als volgt :

" Artikel 5.-

Het ministerieel besluit van 24 Juni 1949 wordt ingetrokken.

.../...

Artikel 6.-

Dit besluit heeft uitwerking op 27 Juli 1949.".

Op de bijlage moet de handtekening van de minister voorkomen, voorafgegaan door de vermelding :

" Mij bekend om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van .....".

Le projet ayant pour objet de rapporter et de remplacer,avec effet rétroactif à la date de son entrée en vigueur,l'arrêté ministériel du 24 juin 1949, il serait préférable d'intituler l'arrêté envisagé: "Arrêté ministériel remplaçant l'arrêté ministériel du 24 juin 1949 créant la carte de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.".

L'alinéa 3 du préambule est inutile et peut être omis.

L'intention du gouvernement étant d'abolir ex tunc les effets de l'arrêté du 24 juin 1949, il est souhaitable de substituer dans le texte français de l'article 5 le verbe "rapporter" au mot "abroger".

Le verbe "intrekken" employé par le texte néerlandais est, par contre, adéquat.

Il importerait d'indiquer expressément la date d'entrée en vigueur de l'arrêté nouveau, plutôt que de se référer à celle de l'arrêté rapporté.

Compte tenu de ces deux dernières remarques, le Conseil d'Etat propose de scinder l'article 5 et de rédiger comme suit les dispositions qu'il contient :

" Article 5.-

L'arrêté ministériel du 24 juin 1949 est rapporté.

Article 6.-

Le présent arrêté sort ses effets le 27 juillet 1949.".

./....

L'annexe doit porter la signature du ministre, précédée de la mention :

"Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du .....".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs:: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

H. PIERLOT, bijzitters van de afdeling wetgeving
L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. CYPRES. (get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Wederopbouw.
de la Reconstruction.

De 1950. Le 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.